

2 銀行の主たる事務所が置かれる国に居住する理事、理事代理、役員、使用人及び銀行の専門家の配偶者及び直接の被扶養者は、当該国で就職する機会を与えられる。銀行の代理事務所又は支所が置かれる国に居住する理事、理事代理、役員、使用人及び銀行の専門家の配偶者及び直接の被扶養者は、可能な限り、当該国の国内法に従い、当該国で同様の機会を与えられるものとする。銀行は、主たる事務所が置かれる国及び適当な場合には他の関係国とこの2の規定を実施するための具体的な協定について交渉する。

第五十三条 課税の免除

課税の免除

- 1 銀行並びにその資産、財産及び収入は、銀行の公的活動の範囲内において、すべての直接税を免除される。
- 2 銀行がその公的活動を遂行するために必要な相当の価額の物品又は役務を購入し又は使用する場合において、当該物品又は役務の価格に税が含まれ、その税が識別できるときは、当該税を課した加盟国は、これを免除し又は還付するための適当な措置をとる。
- 3 銀行が輸入する物品でその公的活動の遂行に必要なものは、すべての輸入に関する税並びにすべての輸入に関する禁止及び制限を免除される。同様に、銀行が輸出する物品でその公的活動の遂行に必要なものは、すべての輸出に関する税並びにすべての輸出に関する禁止及び制限を免除される。
- 4 銀行が取得し又は輸入した物品でこの条の規定に基づく免

欧州復興開発銀行設立協定

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53

EXEMPTION FROM TAXATION

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.
2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.
3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.
4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against

除を受けたものは、免除又は還付を行った加盟国が定めた条件に従って行う場合を除くほか、売却し、賃貸し、貸与し又は有償若しくは無償で譲渡してはならない。

5 この条の規定は、公益事業の使用料にすぎない税については、適用しない。

6 銀行の理事、理事代理、役員及び使用人は、この協定の効力発生の日から一年以内に総務会が定める条件及び採択する規則に従い、銀行が支払う給料その他の給与に關し銀行の利益のために事実上の内部税を課される。この税が適用される日から、当該給料その他の給与は、国内の所得税を免除される。ただし、加盟国は、他の源泉からの所得に対して課する租税の額を算定するときは、このように免除された給料その他の給与を考慮に入れることができる。

7 6の規定にかかわらず、加盟国は、自国の市民又は国民に銀行が支払う給料その他の給与に対し、自国又はその行政区画若しくは地方政府が課税する権利を留保する旨の宣言を批准書、受諾書又は承認書とともに寄託することができる。銀行は、このような租税の納付、源泉徴収又は徴収の義務を免除される。銀行は、当該租税のためのいかなる補償も行わない。

8 6の規定は、銀行が支払う年金については、適用しない。

9 銀行が発行する債務証書その他の証書（その配当又は利子を含む。）に対しては、保有者のいかなる問わず、次の課税のいずれも行つてはならない。

(i) 銀行が発行したことを理由として債務証書その他の

payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whosoever held :

(i) which discriminates against such obligation or

証書に対して不利な差別を設ける課税

(ii) 債務証書その他の証書の発行、支払予定若しくは支払実施の場所若しくは通貨又は銀行が維持する事務所若しくは業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

10 銀行が保証する債務証書その他の証書（その配当又は利子を含む。）に対しては、保有者のいかなを問わず、次の課税のいづれも行つてはならない。

(i) 銀行が保証したことのみを理由として債務証書その他の証書に対して不利な差別を設ける課税

(ii) 銀行が維持する事務所又は業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

第五十四条 この章の規定の実施

加盟者は、この章の規定を実施するために速やかに必要な措置をとり、その措置の詳細を銀行に通報する。

第五十五条 免除、特権及び課税免除の放棄

この章の規定に基づいて与えられる免除、特権及び課税免除は、銀行の利益のために与えられる。理事会は、銀行の利益にとつて最も適当であると認める場合には、この章の規定に基づいて与えられる免除、特権及び課税免除を理事会が決定する範囲内及び条件で放棄することができる。総裁は、自己及び副総裁以外の役員、使用人又は銀行の専門家に關する免除、特権及

security solely because it is issued by the Bank, or

(11) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

(1) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(11) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

IMPLEMENTATION OF CHAPTER

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter, and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

WAIVER OF IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In staller circumstances

この章の
規定の実
施

免除、特
権及び課
税免除の
放棄

が課税免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、銀行の利益を害することなくこれを放棄することができると認める場合には、当該免除、特権及び課税免除を放棄する権利及び義務を有する。これと同様の状況の下において及び同一の条件により、理事会は、総裁及び副総裁に関する免除、特権又は課税免除を放棄する権利及び義務を有する。

第九章 改正、解釈及び仲裁

第五十六条 改正

1 この協定を改正する提案は、加盟者、総務又は理事会のいずれから提議されたものであつても、総務会の議長に送付し、議長は、この提案を総務会に提出する。総務会が改正案を承認したときは、銀行は、すべての加盟者に対し、改正案を受諾するか受諾しないかについて迅速な通報の手段により照会する。加盟者の四分の三以上の多数（附属書Aに掲げる中欧及び東欧の国の少なくとも二の国を含むことを要する。）であつて加盟者の総投票権数の五分の四以上を有するものが改正案を受諾したときは、銀行は、すべての加盟者にあつた公式の通報によつてその事実を確認する。

2 1の規定にかかわらず、

(i) 次の事項を変更する改正の場合には、すべての加盟者の受諾を必要とする。

(a) 銀行から脱退する権利

and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privileges or exemption in respect of the President and each Vice President.

Chapter IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 56

AMENDMENTS

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article :

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying :

(a) the right to withdraw from the Bank :

(b) 第五条3に定める株式の買入れに関する権利

(c) 第五条7に定める責任の限度

(d) 第一条及び第二条に規定する銀行の目的及び任務

(ii) 第八条4の規定を変更する改正の場合には、加盟者の三分の三以上の多数であつて加盟者の総投票権数の八十五パーセント以上を有するものによる受諾を必要とする。

(i) 及び(ii)に定める改正案の受諾に関する要件が満たされたときは、銀行は、すべての加盟者にあてた公式の通報によつてその事実を確認する。

3 改正は、1及び2に規定する公式の通報の日の後三箇月ですべての加盟者について効力を生ずる。ただし、総務会が異なる期間を明示する場合は、この限りでない。

第五十七条 解釈及び適用

1 この協定の規定の解釈又は適用について加盟者と銀行との間又は加盟者相互の間に生ずる疑義は、理事会に対しその決定のため提出する。審議される疑義につき特に關係を有する加盟国は、理事会に自国の国籍を有する理事がない場合には、当該審議が行われる間理事会の会合に自国を直接代表する者を出席させる権利を有するが、このような代表者は、投票権を有しない。代表者を出席させるこの権利については、総務会が定めるところによる。

(b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement ;

(c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement ; and

(d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement ;

(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) percent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2 理事会が1の規定に基づいて決定を行ったときは、いずれの加盟者も、その疑義を総務会に付託することを要求することができるとし、総務会の裁決は、最終的なものとする。銀行は、総務会が裁決を行うまでの間、必要と認める限り、理事会の決定に基づいて行動することができる。

第五十八条 仲裁

銀行と加盟者でなくなった者との間又は銀行の業務を終了する決定を採択した後において銀行と加盟者との間に意見の相違が生じた場合には、この意見の相違は、三人の仲裁人による仲裁に付する。仲裁人の一人は銀行が任命し、他の一人は当該加盟者又は当該旧加盟者が任命し、第三の仲裁人は当事者が別段の合意をしない限り国際司法裁判所長又は総務会が採択した規則で定める他の当局が任命する。最終的であり、かつ、当事者を拘束する決定は、仲裁人の過半数の投票によって行うことができる。第三の仲裁人は、手続問題に関して当事者の意見が相違する場合には、その問題を解決する完全な権限を有する。

第五十九条 承認とみなされる場合

銀行が行為をする前に加盟者の承認又は受諾を必要とする場合には、第五十六条の規定に基づく場合を除くほか、銀行が当該行為の提案を当該加盟者に通知するに当たって定める相当の期間内に当該加盟者が異議を申し立てないときは、承認又は受

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

諾が与えられたものとみなす。

第十章 最終規定

第六十条 署名及び寄託

署名及び
寄託

1 この協定は、フランス共和国政府（以下「寄託者」という。）に寄託するものとし、千九百九十年十二月三十一日まで、附属書 A に掲げる加盟予定者による署名のために開放しておく。

2 寄託者は、すべての署名者にこの協定の認証謄本を送付する。

第六十一条 批准、受諾又は承認

批准、受
諾又は承
認

1 この協定は、署名者によって批准され、受諾され又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、2 の規定の適用があることを条件として、千九百九十一年三月三十一日以前に寄託者に寄託されなければならない。寄託者は、他の署名者に批准書、受諾書又は承認書の各寄託及び当該寄託の日付を通告する。

2 いずれの署名者も、この協定の効力発生の日の後一年以内に、又は必要な場合には総務の総数の過半数であって加盟者の総投票権数の過半数を代表するものによって決定される更に遅い日までに、批准書、受諾書又は承認書を寄託すること

欧州復興開発銀行設立協定

Chapter x

FINAL PROVISIONS

Article 60

SIGNATURE AND DEPOSIT

1. This Agreement deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depositary"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depositary shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depositary not later than 31 March 1991. The Depositary shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

によりこの協定の締約者となることができる。

- 3 この協定の効力発生の日前に1に規定する批准書、受諾書又は承認書を寄託した署名者は、効力発生の日に銀行の加盟者となる。その他の署名者で2の規定に従い批准書、受諾書又は承認書を寄託したものは、その寄託の日に銀行の加盟者となる。

第六十二条 効力発生

効力発生

- 1 この協定は、附属書Aに掲げる当初の応募額の総額の三分の二以上を代表する署名者（附属書Aに掲げる中欧及び東欧の国の少なくとも二の国を含むことを要する。）がそれぞれの批准書、受諾書又は承認書の寄託を完了した時に、効力を生ずる。

- 2 この協定が千九百九十一年三月三十一日までに効力を生じない場合には、寄託者は、将来の行動方針を決定し及び批准書、受諾書又は承認書が寄託される新たな期日を決定するため、関心を有する加盟予定者の会議を招集することができる。

第六十三条 創立総会及び業務の開始

創立総会
及び業務

- 1 この協定が前条の規定に基づき効力を生じたときは直ちに、各加盟者は、総務を任命する。寄託者は、前条の規定に基づくこの協定の効力発生の日から六十日以内に、又はその

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 62

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depositary may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63

INAUGURAL MEETING AND COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depositary shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

後でできる限り速やかに総務会の第一回会合を招集する。

2 総務会は、その第一回会合において、次のことを行う。

(i) 総裁を選出すること。

(ii) 第二十六条の規定に従い銀行の理事を選出すること。

(iii) 銀行の業務の開始の日を決定するための措置をとること。

(iv) 銀行の業務の開始の準備のために必要と認められるその他の措置をとること。

3 銀行は、その業務の開始の日を加盟者に通告する。

千九百九十年五月二十九日にパリで、ひとしく正文である英語、フランス語、ドイツ語及びロシア語により原本一通を作成した。この原本は、寄託者に寄託する。寄託者は、その認証謄本をこの協定の附属書 A に掲げる他の加盟予定者に送付する。

2. At its first meeting, the Board of Governors :

(i) shall elect the President ;

(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement ;

(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations ; and

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

附屬書 A 第六十一条の規定に従って加盟者となる加盟
予定者の授權資本への当初の応募額

A	株 式 数	資本への応募額 (百万欧州通貨単位)
(a)		
欧州共同体		
ベルギー	二二、八〇〇	二二八・〇〇
デンマーク	一一、〇〇〇	一一〇・〇〇
フランス	八五、一七五	八五一・七五
ドイツ連邦共和国	八五、一七五	八五一・七五
ギリシャ	六、五〇〇	六五・〇〇
アイルランド	三、〇〇〇	三〇・〇〇
イタリア	八五、一七五	八五一・七五
ルクセンブルグ	二、〇〇〇	二〇・〇〇
オランダ	二四、八〇〇	二四八・〇〇
ポルトガル	四、二〇〇	四二・〇〇
スペイン	三四、〇〇〇	三四〇・〇〇
連合王国	八五、一七五	八五一・七五
(b)		
欧州経済共同体	三〇、〇〇〇	三〇〇・〇〇
欧州投資銀行	三〇、〇〇〇	三〇〇・〇〇
その他の欧州の国		
オーストリア	二二、八〇〇	二二八・〇〇
サイプラス	一、〇〇〇	一〇・〇〇
フィンランド	一一、五〇〇	一一五・〇〇
アイスランド	一、〇〇〇	一〇・〇〇
イスラエル	六、五〇〇	六五・〇〇
リヒテンシュタイン	二〇〇	二〇・〇〇

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL
STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS WHICH MAY BECOME
MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million Ecu)
A - European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	11 000	110.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	20 000	200.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
B - Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Canada	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Norway	100	1.00
Sweden	12 500	125.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00

C 受益国	マルタ	一〇〇	一・〇〇
	ノールウェー	一一、五〇〇	一一五・〇〇
	スウェーデン	一一、八〇〇	一一八・〇〇
	スイス	一一、八〇〇	一一八・〇〇
	トルコ	一一、五〇〇	一一五・〇〇
	ブルガリア	七、九〇〇	七九・〇〇
	チェッコ・スロヴァキア	一一、八〇〇	一一八・〇〇
	ドイツ民主共和国	一五、五〇〇	一五五・〇〇
	ハンガリー	七、九〇〇	七九・〇〇
	ポーランド	一一、八〇〇	一一八・〇〇
D 欧州の国以外の国	ルーマニア	四、八〇〇	四八・〇〇
	ソヴィエト社会主義共和国連邦	六〇、〇〇〇	六〇〇・〇〇
	ユーゴスラヴィア	一一、八〇〇	一一八・〇〇
	オーストラリア	一〇、〇〇〇	一〇〇・〇〇
	カナダ	三四、〇〇〇	三四〇・〇〇
	エジプト	一、〇〇〇	一〇・〇〇
	日本国	八五、一七五	八五一・七五
	大韓民国	六、五〇〇	六五・〇〇
	メキシコ	三、〇〇〇	三〇・〇〇
	モロッコ	一、〇〇〇	一〇・〇〇
E 未割当株	ニュー・ジラランド	一、〇〇〇	一〇・〇〇
	アメリカ合衆国	一〇〇、〇〇〇	一、〇〇〇・〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇
	合計	一一、〇〇〇、〇〇〇	一一、〇〇〇・〇〇〇

注 加盟予定者は、この協定のためにのみこの附属書Aの区分の下に掲げられる。
受益国は、この協定の他の規定においては、中欧及び東欧の国という。

C - Recipient countries			
Bulgaria	7 900	79.00	
Czechoslovakia	12 800	128.00	
German Democratic Republic	15 500	155.00	
Hungary	79 000	790.00	
Poland	12 800	128.00	
Romania	4 800	48.00	
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00	
Yugoslavia	12 800	128.00	
D - Non-European Countries			
Australia	10 000	100.00	
Canada	34 000	340.00	
Egypt	1 000	10.00	
Japan	85 175	851.75	
Korea, Republic of	6 500	65.00	
Mexico	1 000	10.00	
Norway	1 000	10.00	
New Zealand	1 000	10.00	
United States of America	100 000	1000.00	
E - Non allocated shares			
	125	1.25	
TOTAL	1 000 000	10000.00	

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

附属書 B

ANNEX B

A ベルギー、デンマーク、フランス、ドイツ連邦共和国、ギリシャ、アイルランド、イタリア、ルクセンブルグ、オランダ、ポルトガル、スペイン、連合王国、欧州経済共同体及び欧州投資銀行を代表する総務（以下「Aの総務」という。）による理事の選挙

SECTION A - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1 以下に定めるこのAの規定は、このAについてのみ適用する。

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2 理事の候補者は、Aの総務が指名する。ただし、各総務は、一人のみを指名することができる。理事の選挙は、Aの総務が投票によって行う。

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3 投票する資格を有する各総務は、自己を任命した加盟者がこの協定第二十九条の1及び2の規定に基づいて有するすべての票を一人に対して投ずる。

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4 10の規定に従うことを条件として、最も多数の票を得た十一人は、理事となる。ただし、得票数がこのAにおける投票可能な票数（有権票数）の総数の四・五パーセントに達しなかった者は、選出されなかったものとする。

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5 10の規定に従うことを条件として、第一回の投票において十一人が選出されなかった場合には、第二回の投票を行う。

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

この投票においては、第一回の投票において最も少数の票を得た者は、候補者が十一人を超えていなかった場合を除くほ

か選出される資格がないものとし、次の者のみが投票する。

(a) 第一回の投票において選出されなかった者に投票した総務

(b) 第一回の投票において選出された者に投票した総務であつて自己が投じた票によつて当該者の得票数が有権票数の五・五パーセントを超えることとなつたと6及び7の規定によつてみなされるもの

6 いずれの総務が投じた票によつてある者の得票数が有権票数の五・五パーセントを超えることとなつたとみなすかを決定するに当たつては、この五・五パーセントには、最初に、当該者に対して最も多数の票を投じた総務の票数が、次に、これに次ぐ数の票を投じた総務の票数が、以下順次五・五パーセントに達するまでの票数が含まれるものとみなす。

7 ある者の得票数が四・五パーセントを超えることとなるためにいずれかの総務の票の一部が計上されなければならない場合には、その総務のすべての票は、当該者の得票数がこれにより五・五パーセントを超えるときでも、当該者に投じられたものとみなされ、その後の投票においては投票する資格を有しない。

8 10の規定に従うことを条件として、第二回の投票の後十一人が選出されなかった場合には、このAに定める原則及び手続に従い十一人が選出されるまで更に投票を行う。ただし、十人が選出された場合には、十一番目の者は、4の規定にかかわらず、残余の票数の単純多数で選出することができる。総務会は、Aの総務が選出する理事の数が増加し又は減少

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11 th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors,

する場合には、4から7までに定める百分率の下限及び上限を適当に調整する。

10 附属書Aにおいて資本への応募額の割合が二・四パーセントを超える署名者又は署名者の集団が批准書、承認書又は受諾書を寄託しないときは、当該署名者又は署名者の集団ごとにそれぞれ一人の理事の選挙は、行わない。当該署名者又は署名者の集団を代表する総務は、当該署名者又は署名者の集団が加盟した後直ちに、それぞれに係る理事を選出する。当該理事は、最初の理事会の理事が在任している間に選出された場合には、この協定第二十六条3の規定に従い、総務会の創立総会において選出されたものとみなす。

B その他の国を代表する総務による理事の選挙

B (i) 附属書Aに中欧及び東欧の国(受益国)として掲げられる国を代表する総務(以下「B (i)の総務」という。)による理事の選挙

1 以下に定めるこのB (i)の規定は、このB (i)についてののみ適用する。

2 理事の候補者は、B (i)の総務が指名する。ただし、各総務は、一人のみを指名することができる。理事の選挙は、B (i)の総務が投票によって行う。

3 投票する資格を有する各総務は、自己を任命した加盟者がこの協定第二十九条の1及び2の規定に基づいて有するすべ

the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting. In accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries(recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

ての票を一人に対して投ずる。

- 4 10の規定に従うことを条件として、最も多数の票を得た四人は、理事となる。ただし、得票数がこのB(i)における投票可能な票数(有権票数)の総数の十二パーセントに達しなかった者は、選出されなかったものとする。

- 5 10の規定に従うことを条件として、第一回の投票において四人が選出されなかった場合には、第二回の投票を行う。この投票においては、第一回の投票において最も少数の票を得た者は、候補者が四人を超えていなかった場合を除くほか選出される資格がないものとし、次の者のみが投票する。

- (a) 第一回の投票において選出されなかった者に投票した総務

- (b) 第一回の投票において選出された者に投票した総務であつて自己が投じた票によつて当該者の得票数が有権票数の十三パーセントを超えることとなつたと6及び7の規定によつてみなされるもの

- 6 いずれの総務が投じた票によつてある者の得票数が有権票数の十三パーセントを超えることとなつたとみなすかを決定するに当たつては、この十三パーセントには、最初に、当該者に対して最も多数の票を投じた総務の票数が、次に、これに次ぐ数の票を投じた総務の票数が、以下順次十三パーセントに達するまでの票数が含まれるものとみなす。

- 7 ある者の得票数が十二パーセントを超えることとなるためにいずれかの総務の票の一部が計上されなければならない場合には、その総務のすべての票は、当該者の得票数がこれに

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

より十三パーセントを超えるときでも、当該者に投じられたものとみなされ、その後の投票においては投票する資格を有しない。

8 10の規定に従うことを条件として、第二回の投票の後四人が選出されなかった場合には、このB(i)に定める原則及び手続に従い四人が選出されるまで更に投票を行う。ただし、三人が選出された場合には、四番目の者は、4の規定にかかわらず、残余の票数の単純多数で選出することができる。

9 総務会は、B(i)の総務が選出する理事の数が増加し又は減少する場合には、4から7までに定める百分率の下限及び上限を適当に調整する。

10 附属書Aにおいて資本への応募額の割合が二・八パーセントを超える署名者又は署名者の集団が批准書、承認書又は受諾書を寄託しないときは、当該署名者又は署名者の集団ごとにそれぞれ一人の理事の選挙は、行わない。当該署名者又は署名者の集団を代表する総務は、当該署名者又は署名者の集団が加盟した後直ちに、それぞれに係る理事を選出する。当該理事は、最初の理事会の理事が在任している間に選出された場合には、この協定第二十六条3の規定に従い、総務会の創立総会において選出されたものとみなす。

B(ii) 附属書Aにその他の欧州の国として掲げられる国を代表する総務(以下「B(ii)の総務」という。)による理事の選挙

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (1) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument of acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member of the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (11) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (11) Governors).

- 1 以下に定めるこのB(ii)の規定は、このB(ii)についてのみ適用する。
- 2 理事の候補者は、B(ii)の総務が指名する。ただし、各総務は、一人のみを指名することができる。理事の選挙は、B(ii)の総務が投票によって行う。
- 3 投票する資格を有する各総務は、自己を任命した加盟者がこの協定第二十九条の1及び2の規定に基づいて有するすべての票を一人に対して投ずる。
- 4 10の規定に従うことを条件として、最も多数の票を得た四人は、理事となる。ただし、得票数がこのB(ii)における投票可能な票数(有権票数)の総数の二十・五パーセントに達しなかった者は、選出されなかったものとする。
- 5 10の規定に従うことを条件として、第一回の投票において四人が選出されなかった場合には、第二回の投票を行う。この投票においては、第一回の投票において最も少数の票を得た者は、候補者が四人を超えていなかった場合を除くほか選出される資格がないものとし、次の者のみが投票する。
 - (a) 第一回の投票において選出されなかった者に投票した総務
 - (b) 第一回の投票において選出された者に投票した総務であつて自己が投じた票によって当該者の得票数が有権票数の二十一・五パーセントを超えることとなつたと6及び7の規定によってみなされるもの
- 6 いずれの総務が投じた票によってある者の得票数が有権票数の二十一・五パーセントを超えることとなつたとみなすか

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor

を決定するに当たっては、この二十一・五パーセントには、最初に、当該者に対して最も多数の票を投じた総務の票数が、次に、これに次ぐ数の票を投じた総務の票数が、以下順次二十一・五パーセントに達するまでの票数が含まれるものとみなす。

7 ある者の得票数が二十・五パーセントを超えることとなるためにいずれかの総務の票の一部が計上されなければならない場合には、その総務のすべての票は、当該者の得票数がこれにより二十一・五パーセントを超えるときでも、当該者に投じられたものとみなされ、その後の投票においては投票する資格を有しない。

8 10の規定に従うことを条件として、第二回の投票の後四人が選出されなかった場合には、このB(ii)に定める原則及び手続に従い四人が選出されるまで更に投票を行う。ただし、三人が選出された場合には、四番目の者は、4の規定にかかわらず、残余の票数の単純多数で選出することができる。

9 総務会は、B(ii)の総務が選出する理事の数が増加し又は減少する場合には、4から7までに定める百分率の下限及び上限を適当に調整する。

10 附属書Aにおいて資本への応募額の割合が二・八パーセントを超える署名者又は署名者の集団が批准書、承認書又は受諾書を寄託しないときは、当該署名者又は署名者の集団ごとにそれぞれ一人の理事の選挙は、行わない。当該署名者又は署名者の集団を代表する総務は、当該署名者又は署名者の集団が加盟した後直ちに、それぞれに係る理事を選出する。当

casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of

該理事は、最初の理事会の理事が在任している間に選出された場合には、この協定第二十六条3の規定に従い、総務会の創立総会において選出されたものとみなす。

B (iii) 附属書 A に欧州の国以外の国として掲げられる国を代表する総務（以下「B (iii) の総務」という。）による理事の選挙

1 以下に定めるこの B (iii) の規定は、この B (iii) についてのみ適用する。

2 理事の候補者は、B (iii) の総務が指名する。ただし、各総務は、一人のみを指名することができる。理事の選挙は、B (iii) の総務が投票によって行う。

3 投票する資格を有する各総務は、自己を任命した加盟者がこの協定第二十九条の1及び2の規定に基づいて有するすべての票を一人に対して投ずる。

4 10の規定に従うことを条件として、最も多数の票を得た四人は、理事となる。ただし、得票数がこの B (iii) における投票可能な票数（有権票数）の総数の八パーセントに達しなかった者は、選出されなかったものとする。

5 10の規定に従うことを条件として、第一回の投票において四人が選出されなかった場合には、第二回の投票を行う。この投票においては、第一回の投票において最も少数の票を得た者は、候補者が四人を超えていなかった場合を除くほか選出される資格がないものとし、次の者のみが投票する。

Governors at its inaugural meeting. in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) 第一回の投票において選出されなかった者に投票した総務

(b) 第一回の投票において選出された者に投票した総務であつて自己が投じた票によつて当該者の得票数が有権票数の九パーセントを超えることとなつたと6及び7の規定によつてみなされるもの

6 いずれの総務が投じた票によつてある者の得票数が有権票数の九パーセントを超えることとなつたとみなすかを決定するに当たつては、この九パーセントには、最初に、当該者に対して最も多数の票を投じた総務の票数が、次に、これに次ぐ数の票を投じた総務の票数が、以下順次九パーセントに達するまでの票数が含まれるものとみなす。

7 ある者の得票数が八パーセントを超えることとなるためにいずれかの総務の票の一部が計上されなければならない場合には、その総務のすべての票は、当該者の得票数がこれにより九パーセントを超えるときでも、当該者に投じられたものとみなされ、その後の投票においては投票する資格を有しない。

8 10の規定に従ふことを条件として、第二回の投票の後四人が選出されなかった場合には、このB (iii)に定める原則及び手続に従ひ四人が選出されるまで更に投票を行う。ただし、三人が選出された場合には、四番目の者は、4の規定にかかわらず、残余の票数の単純多数で選出することができる。

9 総務会は、B (iii)の総務が選出する理事の数が増加し又は減少する場合には、4から7までに定める百分率の下限及び上

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be

限を適当に調整する。

10 附属書Aにおいて資本への応募額の割合が五パーセントを超える署名者又は署名者の集団が批准書、承認書又は受諾書を寄託しないときは、当該署名者又は署名者の集団ごとにそれぞれ一人の理事の選挙は、行わない。当該署名者又は署名者の集団を代表する総務は、当該署名者又は署名者の集団が加盟した後直ちに、それぞれに係る理事を選出する。当該理事は、最初の理事会の理事が在任している間に選出された場合には、この協定第二十六条3の規定に従い、総務会の創立総会において選出されたものとみなす。

C 附属書Aに掲げられていない国を代表する理事の選挙のための措置

総務会が、この協定第二十六条3の規定に従い、銀行の加盟者の数の変動に考慮を払うため理事会の規模の拡大若しくは縮小又はその構成の修正を決定する場合には、総務会は、最初にこの附属書Bの改正が必要であるかないかを検討しなければならず、必要と認めるときは、当該決定の一部として当該改正を行うことができる。

D 投票の委任

この附属書BのA、B(i)、B(ii)又はB(iii)に基づく理事の選挙において投票に参加しない総務又は自己の票が選挙にいかなる

appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories becomes members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C - ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D - ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign

貢献もしない総務は、選出された理事のいずれか一人に対し自己が資格を有する投票を委任することができる。ただし、当該総務は、当該委任に関し当該理事を選出したすべての総務の同意を事前に得なければならない。理事の選挙の投票に参加しないという総務の決定は、この附属書BのA、B (i)、B (ii)又はB (iii)の有権票数の計算に影響を及ぼすものではない。

the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

(ソヴィエト社会主義共和国連邦の書簡)

書簡をもって啓上いたします。貴官も御承知のとおり、ソヴィエト連邦の当局は、中欧及び東欧の国における市場指向型経済への移行を促進することを目的とした欧州復興開発銀行を設立するためのフランスのF・ミッテラン大統領の提案に理解を示し、これを支持してきました。ソヴィエト連邦の代表団は、同銀行を設立するための文書の起草に関する会議に参加しました。その結果、当該会議の構成国により、欧州復興開発銀行を設立する協定の起草に相当の進展が遂げられました。

同時に、ソヴィエト連邦がその経済の規模により同銀行の融資の主要な受益国となり、その結果、同銀行が他の中欧及び東欧の国に援助を行う能力が制限されるとの危惧を多くの国が有しており、そのことを主たる原因として困難な問題が生じています。

この関連において、本官は、同銀行の平等な加盟国になるというソヴィエト連邦の意向が、主として、欧州大陸における歴史的な改革を助長するために多数国間の協力のための新たな機関を設立するという意思に基づくものであることを、貴官に保証します。

本官は、我が国政府が、同銀行を設立する協定の第八条4の規定に従い、この協定の効力発生から三年の期間、自らによる同銀行の財源の利用を制限する用意があることを貴官に伝達します。

欧州復興開発銀行設立協定

To the Chairman of the Conference
on the Reconstruction of the
European Bank for
Reconstruction and Development

M. Chairman,

As you know, the initiative of the President of France M. P. Mitterrand to establish the European Bank for Reconstruction and Development has been warmly welcomed by the Soviet Government. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank, and has expressed its understanding and support on behalf of the Soviet authorities. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank, and has expressed its understanding and support on behalf of the Soviet authorities. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank, and has expressed its understanding and support on behalf of the Soviet authorities.

At the same time, certain difficulties largely arise from fears of a number of countries that the Bank might become an instrument for the transfer of financial resources to the benefit of the Soviet Union, and therefore will narrow its capacity to extend aid to other Central and Eastern European countries.

In this connection I would like to assure you, dear Mr. Chairman, that the intention of the Soviet Union to become an equal member of the Bank account primarily for its will to establish a new institution of multilateral co-operation so as to foster historical reforms on the European continent.

I would like to inform you that my Government is prepared to limit its access to the Bank's resources, pursuant to paragraph 4 of Article 8 of the Agreement on the Bank, for a period of three years starting from the entry into force of the Articles of Agreement of the Bank.

当該期間中、ソヴィエト連邦は、同銀行が当該協定の第十一
条3に定める割合に従い、民間部門に融資し、国有企業の民間
部門による所有及び支配への移行を容易にし並びに競争的に活
動しかつ市場指向型経済への参加へ移行しつつある企業を支援
するため、技術援助その他の形態の援助をソヴィエト連邦に対
し供与することを希望します。同銀行がこのようにして供与す
る援助の総額は、ソヴィエト連邦がその株式に応じ支払った現
金及び発行した約束手形の総額を超えないものとします。

本官は、ソヴィエト連邦における経済の改革が継続すること
により、同銀行の活動のソヴィエト連邦の領域への拡大が必ず
促進されることを確信します。もともと、ソヴィエト連邦は、
同銀行が多数国間の機関としての性格を確保することに関心を
有しており、ソヴィエト連邦の借入れが、同銀行の業務におい
て必要な多様性を維持し、かつ、同銀行の実行残高に関する慎
重な制限を維持するために要請される額を超えるようなことを
将来のいかなる時においても求めません。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬
意を表します。

ソヴィエト連邦代表団团长

国立銀行総裁


ヴィクトル・V・ゲラシチェンコ

欧州復興開発銀行の設立に関する会議の議長殿

During that period, the Soviet Union wishes that the Bank will provide technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the entry of foreign capital into the Soviet Union, and to encourage the development of enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economic subject to the proposition set forth in paragraph 3 of Article II of this Agreement. The total amount of the cash disbursements and the promissory notes issued by the Soviet Union for its shares.

I am confident, that continuing economic reforms in the Soviet Union will inevitably promote the expansion of the Bank's activities into the territory of the Soviet Union. Moreover, the Soviet Union is confident that the Bank's operations will proceed in a manner consistent with the choice that at any time in future the Soviet Government will select an amount consistent with maintaining the necessary diversity in the Bank's operations and prudent limits on its exposure.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.


Viktor V. Geraschenko
Head of the Soviet Union
National Bank of the USSR
Chairman of the USSR
Victor V. Geraschenko

(参考)

この協定は、中欧及び東欧諸国における政治的及び経済的改革の推進に対する支援を強化するため、同地域を対象とした地域開発銀行を設立することを目的としたものである。